Porównanie tłumaczeń Rut 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz, tak, to prawda, że ja jestem wykupicielem, jednak jest wykupiciel bliższy niż ja. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To prawda. Jestem wykupicielem. Jednak jest wykupiciel jeszcze bliższy niż ja. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A chociaż to prawda, że jestem z tobą blisko spokrewniony, to jednak bliżej jest z tobą spokrewniony inny ode mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz prawdać to, żem ja jest pokrewny twój, wszakże jeszcze jest pokrewny bliższy nad mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie odmawiam, żem jest bliskim, ale jest inszy, bliższy nad mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednakże, jeśli jest prawdą, że jako krewny [twego męża] mam prawo wykupu, to jest jeszcze krewny bliższy ode mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Prawdą jest, że jestem twoim wykupicielem, lecz jest jeden wykupiciel jeszcze bliższy ode mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli jest prawdą, że to ja jestem wykupicielem, to jednak jest jeszcze wykupiciel bliższy ode mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chociaż rzeczywiście mam względem ciebie prawo wykupu, to jednak masz krewnego jeszcze bliższego ode mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prawdą jest, że mam względem ciebie prawo wykupu, ale żyje jeszcze bliższy ode mnie krewny [męża twego]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і що я поправді є кревним, і є кревний ближчий від мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale chociaż jest prawdą, że jestem powinowatym krwi to jednak istnieje bliższy ode mnie krewny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale chociaż istotnie jestem wykupicielem, jest jeszcze wykupiciel bliżej spokrewniony niż ja. |